



V CONCURSO TRADUCTORES EN LA HISTORIA (2013)

Primer lugar: Andreína Aranguren

Segundo lugar: Carlos Belisario

Tercer lugar: Elizabeth Rodríguez

- 1** ¿Qué jurista italiano inició su carrera de traductor en Constantinopla, donde, fascinado por una obra sobre los evangelistas san Mateo y san Juan, contrató a dos escribientes que la transcribieran para llevársela a su lugar de origen y traducirla?

Burgundio de Pisa

c. 1110-1193



- 2** ¿Quién fue el sacerdote y filósofo cuyas traducciones contribuyeron en el siglo II al conocimiento de las obras de Aristóteles y Avicena y al encuentro de la filosofía cristiana con la experiencia intelectual griega?

Domingo Gundisalvo

1110-1181



- 3** ¿Quién fue el astrólogo que tradujo por primera vez el Corán al latín, traducción encargada para refutar las creencias del Islam?

Hermann el Dálmata

1100-1160



- 4** ¿Qué médico de origen cartaginés contribuyó, con la traducción de 37 obras de medicina árabe al latín, a reintroducir los conceptos médicos de Hipócrates y Galeno en la medicina europea?

Constantino el Africano

1020-1087



- 5** ¿Quién fue el obispo italiano que en el siglo XI hizo viajar desde Túnez a un conocido médico para traducir juntos del árabe al latín una inmensa cantidad de manuscritos que revolucionaron la medicina occidental del momento?

San Alfano

c. 1020-1085



- 6** ¿Qué traductor de libros árabes de astronomía y matemática, que en su juventud se paseó por España aprendiendo la lengua de Mahoma, comparte con Juan Pablo II el título de papa de dos milenios?

Gerberto de Aurillac (Silvestre II)

945-1003



- 7** ¿Cómo se llamaba el cuentista que en el siglo IX recopiló y tradujo la mayoría de las historias de *Las mil y una noches*?

Abu abd-Allah Muhammad el-Gahshigar

siglo IX



- 8** ¿Qué rey venerado como santo en las tres grandes iglesias del cristianismo, tradujo —a veces palabra por palabra, a veces atendiendo el sentido— obras de Boecio, Gregorio el Grande y Orosio, en un esfuerzo, inspirado por la acción de Carlomagno, de civilizar a su pueblo?

Alfredo el Grande

849-899



- 9** ¿Qué traductor bagdadí tradujo y retradujo obras de Platón, Aristóteles y Porfirio y se hizo rico transcribiéndolas en papel cada vez más grueso, pues el califa que las encargaba le pagaba el equivalente en oro del peso de los manuscritos?

Hunayn ibn Ishaq

809-875



10 ¿Qué traductor chino expuso, en textos teóricos tan prolíficos como sus traducciones del sánscrito, su visión dialéctica (sus ocho preceptos) de la correcta actuación del traductor de escrituras budistas?

Yan Kong
557-610

示

11 ¿Qué obispo arriano creó un nuevo alfabeto con el fin de traducir la Biblia a su pueblo, tarea en la cual se ocupó durante los 40 años de su episcopado y al final de la cual, para evitar una guerra, omitió el Libro de los Reyes?

Wulfila
c. 311-c. 383)



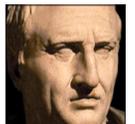
12 ¿Quién es el autor de las primeras traducciones de textos budistas al chino de la que se tenga noticia, aunque en realidad ya no podamos leerlas?

Zhi Qian
c. 192-c. 252

愛

13 ¿Qué traductor escribió en el año 55 antes de Cristo que nunca se había sentido conforme con la técnica pedagógica de reformular las afirmaciones de los autores latinos y decidió hacerlo con los griegos?

Cicerón
106-43 antes de Cristo



14 ¿Qué dramaturgo romano traducía del griego obras en la que hacía a los personajes hablar, cantar y actuar como el pueblo llano de Roma, con sus defectos y virtudes?

Plauto
254-184 antes de Cristo



15 ¿Quién fue el primer traductor europeo cuyo nombre quedó registrado en la obra que tradujo?

Livio Andrónico
284-204 antes de Cristo

